

〔瑞士〕亨利·弗雷著

活用法語2000句

趙德恕博士 校訂
文橋編輯部 編譯



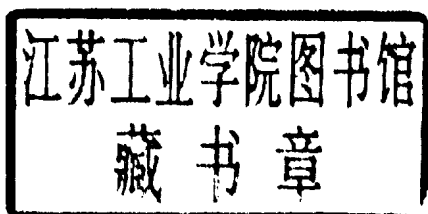
文 橋 出 版 社

活用法語 2000 句

〔瑞士〕亨利・弗雷 著

趙德恕 博士 校訂

文橋編輯部 編譯



文 橋 出 版 社

中華民國74年 9 月15日初版發行



版權所有 翻印必究

活用法語2000句 定價150元

編著者：亨利·弗雷（瑞士）

譯註者：本社編輯部

校訂者：趙德恕博士

出版者：文橋出版社

台北市民生東路639巷25弄13號

電話：7 1 2 8 5 3 6

郵撥：0 5 2 3 2 5 6 — 0 號

發行者：文橋出版社

印刷者：三文印書館有限公司

台北市西園路2段279號之2

登記證：行政院新聞局局版臺業字

第 二 五 二 六 號

編輯例言

本書作者亨利·弗雷出生於瑞士蘇黎世城，早年獲文學博士，現任日內瓦大學教授，是現代語言學中功能派的主要代表之一。一九二九年，在著名語言學家夏爾·巴利(Charles Bally)的指導下，他完成並發表了博士論文——《法語口語語法》(La Grammaire des Fautes)。自此，亨利·弗雷一舉成名。他的論文在語言學發展中開創了一個里程碑，為口頭語言在語言學中爭得了應有的席位。他的論文也成了研究法語口語語法歷史最早的權威著作。該書於一九七一年再版，並且一直列入研究法語口語的必讀書目。弗雷認為口頭語言是研究語言功能的基礎，它能提供“最豐富、最可靠、最自然的語言現象”。正是基於這一思想，亨利·弗雷自一九三七年開始就制定了一個法語口語調查提綱，後經多次使用，從內容到形式不斷加以修改以求完善，一直到一九五三年才固定下來，即《活用法語兩千句》。對該書他又於一九六六年進行了重審和修訂。

《活用法語兩千句》一書內容包括兩部分：第一部分闡述了“句子·詞典的編寫方法”；第二部分，是書的主體部分，也就是兩千句，本書僅是兩千句的法漢對照譯本。

《活用法語兩千句》一書的主要特點是：

一、內容豐富，題材廣泛。從人到自然界，從個人到社會，從具體事物到抽象事物，從物質文明到精神文明，相當全面地反映了法國人日常生活的各個方面。作者認為該書對“現代人生活的最重要方面都沒有任何遺漏”。

二、兩千常用句來源於經過選擇的兩千個“常用概念”。每個“常用概念”都用日常生活中的一句話來表達，每句話都是標準的巴黎法語。多數情況下，句子出現時都伴有具體語言環境說明，便於學習、研究。

三、該書所選用的句子從發音、用詞到句法都體現通用語體口語的特點：通俗、生動、活潑、逼真。

四、本書分為一百五十節，與兩千個“常用概念”有緊密關係的兩千個基本詞被分別組合，列入各節之前的詞彙表中，便於使用者查閱。但兩千常用句強調表達概念及其用字的語言環境，不拘泥於詞彙表中所列的詞。因此，每節前詞彙表中的詞，在句子裏未必以原詞出現，却往往代之以同義詞或同義詞組，個別情況下還出現反義詞語。

五、兩千常用句中有大量習用的詞語，對學習法語的外國人有特殊意義。他們既能學到地道法語，又可從中了解一些法國的習俗文化。

總之，本書也可稱做“例句詞典”，對我國法語教學和研究都是有好處的。書中羅列的常用詞與常用句，以及這些詞與句出現的語言環境等，對編寫教材，學習法語口語、法語常用詞與常用句型，特別是一些習慣詞語的特定用法等等，也是很有啓發的。

為便於讀者正確理解並能靈活運用法語兩千句，譯者對下列情況都加注腳，作必要說明：

1. 個別句子含義可能有模稜兩可情況時，都盡量一一指出，如第53句，第1116句等。

2. 有選擇地提供同義的民間常見詞語，如第601—605句，第1930句等。

3.有選擇地提供同樣可通用的同義句型，如第 684 句，第 1773 句等。

4.涉及法國習俗，語言習慣可能會妨碍理解的詞語和句子，如第 544 句，第 936 句，第 1652 句等。

5.涉及中國人學法語容易弄錯的詞語和句子，如第 121 句，第 707 句，第 1846 句，等等。

6.個別詞語或因使用中不再時興，或因對學法語者不足為典範時，均對原文加以說明或補充。如，第 44 句，第 1826 句，等等。

本書對於譯文，力求忠實、通順，也盡量保留原文風格和語氣，但是由於該書為單句形式，每句話的譯文很難是唯一的、最完美的答案，希望只能供做參考。所加注釋也難免有不當之處，歡迎讀者批評指正。

編譯部

1985 年 10 月

TABLE DES MATIERES

目 錄

A L'HOMME (人)	1
I. Corps (人體)	3
1. Tête (頭部)	3
2. Yeux (眼).....	4
3. Oreilles (耳).....	5
4. Nez (鼻).....	5
5. Bouche (嘴).....	6
6. Boire et manger (吃與喝).....	7
7. Tronc (軀幹).....	8
8. Membres supérieurs (上肢).....	9
9. Membres inférieurs (下肢).....	11
10. Sang, tissus, os (血液, 組織, 骨骼).....	12
11. Le physique (體格).....	13
12. Veille et sommeil, fatigue et repos (醒與睡, 疲勞與休息).....	14
13. Santé (健康狀況).....	15
14. Sexe et naissance (性與出生).....	17
15. Age (年齡).....	18
16. Vie et mort (生與死).....	19
II Nourriture et vêtements (膳食與服裝)	20
17. Cuisine (烹調).....	20

18. Repas (用餐).....	21
19. Aliments (食物).....	23
20. Additions et ingrédients (佐料與配料).....	25
21. Fruits et desserts (水果與甜食).....	26
22. Boisson (飲料).....	27
23. Fumer (吸煙).....	29
24. Médecine (醫藥).....	30
25. Etoffes (布料加工).....	31
26. Habillement (衣着).....	33
27. Accessoires (服裝附件).....	35
28. Toilette et parure (梳妝與飾物).....	36
29. Linge et blanchissage (內衣與洗滌).....	37
III. Habitation et transports (居住與運輸).....	39
30. Habitation (居住).....	39
31. Parties de l'habitation (住房結構).....	40
32. Installations (住房設施).....	42
33. Meubles (傢俱).....	43
34. Agglomérations (居民區).....	44
35. Communications (交通).....	45
36. Route (公路).....	47
37. Rail (鐵路).....	49
38. Navigation (水運).....	51
39. Aviation (航空).....	53
40. Poste, télégraphe, téléphone (郵政, 電報, 電話).....	53
IV. Industrie et économie (工業與經濟).....	55
41. Action et travail (活動與工作).....	55

42. Technique et industrie (技術與工業)	57
43. Instruments et récipients (工具與容器)	58
44. Armes (武器)	60
45. Propriété (財產)	61
46. Argent (錢)	63
47. Emploi de l'argent (錢的使用)	65
48. Commerce (商業)	67
V. Société (社會)	68
49. Famille et parenté (家庭與親屬關係)	68
50. Individu et collectivité (個人與集體)	71
51. Politesse et formules de politesse (禮貌與禮貌套語)	73
52. Salutations et titres (問候與稱呼)	75
53. Visite (拜訪)	77
54. Amusements et sports (娛樂與體育)	78
55. Rang (社會身份)	80
56. Harmonie et conflit (和諧與衝突)	82
57. Contrainte sociale (社會強制)	84
58. Droit et justice (權利與司法)	85
59. Armée (軍隊)	87
VI. Ame (心靈, 靈魂, 思想)	88
60. Volonté et désir (意志與願望)	88
61. Sentiment (感情)	90
62. Plaisir et déplaisir (喜悅與不悅)	92
63. Sentiments: le moi et autrui (感情: 自身與他人關係)	94
64. Jugements de valeur (價值判斷)	96

65. Attention (注意力).....	98
66. Pensée (思想).....	100
67. Connaissance (知識).....	102
68. Mémoire et pensée rétrospective (記憶與回想).....	104
69. Imagination et pensée prospective (想像與憧憬).....	105
70. Caractère et morale (性格與道德).....	106
71. Religion et surnaturel (宗教與超自然現象).....	109
VII. Signes (信息).....	111
72. Signes (信息).....	111
73. Langage (言語).....	112
74. Conversation et interlocuteurs (會話與交談對象).....	114
75. Question et réponse (問與答).....	116
76. Affirmer et nier (肯定與否定).....	118
77. Vérité (真實性).....	119
78. Ecriture et imprimerie (書寫與印刷).....	121
79. Littérature et poésie (文學與詩).....	123
80. Représentation figurée (形象表達).....	124
81. Musique (音樂).....	126
82. Esthétique (美感).....	127
83. Instruction et information (教育與新聞).....	128
B. LA NATURE ET L'ABSTRACTION (自然界與抽象事物).....	132
VIII. Etres et choses (生物與事物).....	135

84. Terre et nature (土地與自然界).....	135
85. Substances (物質).....	137
86. Végétaux, fleurs et jardins (植物, 花卉與花園).....	139
87. Agriculture (農業).....	140
88. Animaux (動物).....	141
89. Eau (水).....	144
90. Chasse et pêche (打獵與捕魚).....	146
91. Air et vent (空氣與風).....	147
92. Soleil et nuages (太陽與雲).....	148
93. Précipitations (降水量).....	148
94. Température de l'air (氣溫).....	151
95. Firmament (天空).....	152
IX. Phénomènes (現象).....	153
96. Sensations et perceptions (感覺與知覺).....	153
97. Lumière et vision (光與影象).....	154
98. Couleurs (顏色).....	155
99. Sons (聲音).....	157
100. Odeurs (氣味).....	160
101. Saveurs (滋味).....	160
102. Température (溫度).....	162
103. Poids (重量).....	163
104. Cohésion (鬆緊度).....	164
105. Solide, liquide, gazeux (固體, 液體, 氣體).....	166
X. Espace (空間).....	168
106. Dimensions et formes (大小與形狀).....	168
107. Point, ligne, étendue (點, 線, 面).....	170

108. Solides (物體)	171
109. Position (位置)	172
110. Contact et séparation (接觸與分離)	173
111. Distance (距離)	174
112. Hauteur (高度)	176
113. Orientation (方位)	177
114. Lignes (線條)	178
115. Dedans et dehors (在裏邊與在外邊)	179
116. Direction (方向)	181
117. Mouvement (動態)	182
118. Nombre de lieux (地方多少)	184
119. Détermination de l'espace (空間測量)	185
120. Utilisation de l'espace (空間利用)	185
XI. Temps (時間)	186
121. Temps et durée (時間與期限)	186
122. Date (日期)	188
123. Divisions du temps (時間劃分)	191
124. Temps relatifs (相對時間)	196
125. Etapes de l'action (行動的階段性)	198
126. Vitesse et fréquence (速度與頻率)	199
127. Détermination du temps et des événements (確定時間與事件)	201
128. Utilisation du temps (時間利用)	202
XII. Ordre, quantité et qualité	
(順序, 數量與質量)	205
129. Ordre (順序)	205
130. Succession (系列)	206

131. Classification (分類).....	208
132. Quantité (objet non dénombrables) et intensité (數量與強度).....	209
133. Plus et moins (多與少).....	211
134. Avec et sans (有與無).....	212
135. Tout et partie (全部與部分).....	214
136. Nombre (objets dénombrables) (數目).....	215
137. Chiffres (數字).....	217
138. Utilisation de la quantité (數量的利用).....	220
139. Qualité et manière (質量與方式).....	221
XIII. Existence et relation (存在與關係).....	222
140. Existence (存在).....	222
141. Relation (關係).....	223
142. Etat et action (狀態與動作).....	224
143. Substitution (取代).....	225
144. Force (力量).....	226
145. Causalité (原因).....	227
146. Finalité (結果).....	228
147. Hypothèse et conséquence (<u>假設與後果</u>).....	230
148. Modalité logique (<u>邏輯模式</u>).....	231
149. Identité et différence (<u>相同與不同</u>).....	232
150. Détermination et indétermination (<u>確指與不確指</u>).....	234

A. L'HOMME

(人)

I. Corps (人體)

1. Tête (頭部)

- | | | | |
|-----------|------------|----------|----------|
| 1. tête | 2. cheveux | 3. crâne | 4. front |
| 5. visage | 6. teint | 7. pâle | 8. cou |

- 1 Le soleil tape rudement sur la tête. (en chemin)
太陽直照下來火辣辣地烤人。(走在路上)
- 2 Elle a les cheveux frisés.
她的頭髮是捲曲的。
- 3 Il n'a pas beaucoup de cheveux sur le crâne.
(plaisantant)
他頭上沒有幾根頭髮。(開玩笑)
- 4 Il a reçu un coup au front. (coup de poing)
他額部挨了一拳。
- 5 Elle a le visage tout ratatiné. (petite vieille)
她(小老太太)滿臉皺紋。
- 6 Son teint est devenu meilleur.
他(她)的面色好看些了。
- 7 Ça lui a donné une telle frayeur qu'elle est
devenue toute pâle.
這把她臉都嚇白了。
- 8 Ce col est trop étroit, ça me gêne le cou.
這個領子太緊，脖子難受。

2. yeux (眼)

- | | | |
|------------------|---------------|----------------|
| 9. oeil | 10. voir | 11. regarder |
| 12. observer | 13. montrer | 14. exposition |
| 15. vue | 16. bonne vue | |
| 17. mauvaise vue | | 18. lunettes |
| 19. myope | 20. aveugle | |

- 9 Sa principale beauté, c'est les yeux. (d'elle)
她美主要就美在眼睛上。
- 10 Je ne vois rien. (juste à présent)
(現在)我什麼也看不見。
- 11 J'ai regardé partout, mais je ne l'ai pas vu.
(dans la salle)
我(在禮堂裏)到處看了，就是沒看見他。
- 12 Ohe! On nous observe.
嘿! 人們在注意我們哪。
- 13 Montre-moi la carte postale.
把明信片給我看看。
- 14 L'exposition est maintenant ouverte.
展覽現在已開幕了。
- 15 Sa vue commence à baisser.
他(她)的視力開始減退。
- 16 Elle a de bons yeux.
她的視力很好。
- 17 Il ne voit pas très bien.
他看不大清楚。